

SNOOPYTM



Snoopy English Workshop

英语教室

扬眉吐气史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPYTM



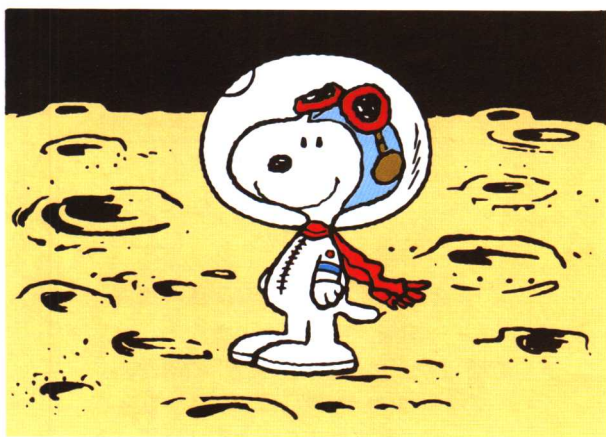
Snoopy English Workshop

英语教室

扬眉吐气史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

扬眉吐气史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编. — 北京:
中国工商出版社, 2004.7

(史努比英语教室)

ISBN 7-80012-942-X

I . 扬... II . ①舒...②王... III . 英语—儿童读物
IV . H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 045450 号

京权图字: 01-2003-4400

Copyright © 2004 United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

All Rights Reserved

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

扬眉吐气史努比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨

(Charles M · Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

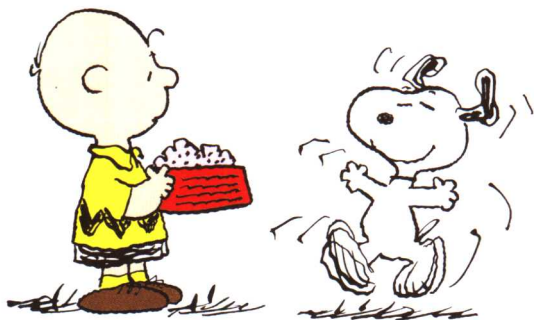
印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 6

版次: 2004 年 7 月第 1 版 / 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-942-X/G · 91

定价: 25.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



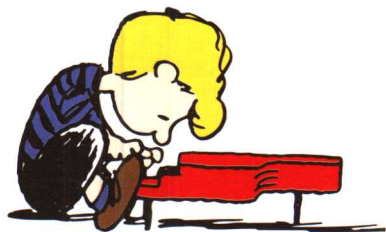
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



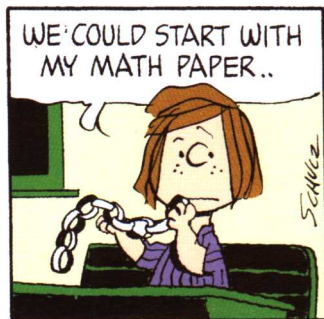
老师?

我在想是否你能让我们做些圣诞节用的纸链……



你知道，就像做功课一样……

就从我的数学考试卷做起……





Vocabulary/ 词汇

paper chain 纸长环, 纸链

Students are busy with cutting and gluing; they are making colorful paper chains for the New Year's Day.

学生们正忙着剪贴, 他们正在为新年晚会做彩色纸链。

project *n.* (学校的) 课题, 作业

Students have been divided into several groups on different aspects of the project — cultural differences of China and France.

学生们被分成不同的组就中法文化的差异这个课题进行研究。



Language items / 语言要点

You know, as sort of a class project...

你知道, 就像做功课一样……

you know 是英语口语中常用的短语, 交谈时用来提醒对方或仅做填补词, 没有实际意义。

例:

It's strange, you know, that he hasn't phoned.

真奇怪, 他还没有打电话来。

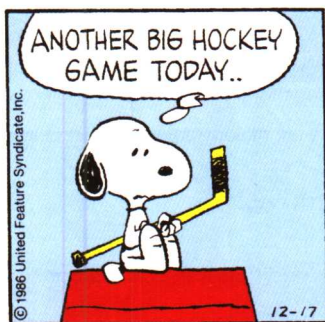
I'm fond of you, you know.

我是喜欢你的, 你知道。

You know, like a tune or a certain phrase.

你知道, 就像某个曲调或某句话。





今天又有一场大型曲棍球比赛……

每次我们总在糊涂塌客的家结束比赛。



事情应该不会那么糟的，除了一件事……

他从不肯让我开磨冰机！





Vocabulary/ 词汇

game *n.* 比赛

the Olympic Games 奥运会

The school will hold a basketball game this Friday afternoon.

周五下午，学校将举行一场篮球比赛。

end up 结束，告终

We didn't like it at first, but we ended up cheering.

起初我们不喜欢它，但最终却为之欢呼。

somehow *adv.* 不知怎地，由于某种未知的原因

Somehow they managed the situation.

不管怎样，他们控制了局势。



Language items / 语言要点

It wouldn't be so bad except for one thing...

事情应该不会那么糟的，除了一件事……

except for 意为“除……之外”，后接名词或代词。

例：

Except for one old lady, the bus was empty.

除了一位老太太，公共汽车里空空荡荡的。

Except for John, everyone was tired.

除了约翰，大家都累了。

We had a very pleasant time, except for the weather.

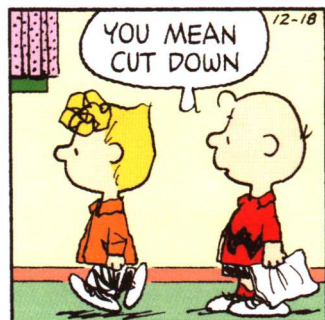
除了天公不作美，我们玩得挺愉快的。





我要去弄倒一棵圣诞树。

你的意思是去砍倒它。



我才不知道怎么砍倒
圣诞树呢……



所以,我希望我一直盯着
它,它就会自动倒下来。





Vocabulary/ 词汇

fall down 倒下来

London Bridge is falling down, falling down.

伦敦桥倒塌了，倒塌了。

The old tree had fallen down in the storm.

这棵老树在暴风雨中倒下了。

cut down 砍倒

Do you believe it? The boy cut down a tree with a knife!

你相信吗? 那个男孩竟然用一把小刀砍倒了棵树!



Language items / 语言要点

Christmas Tree 指圣诞树，西方国家的人们在圣诞节前为庆祝圣诞节而购置的树，一般是松树或枞树，被认为是“圣树”。人们会用闪亮的装饰物或彩灯来装饰，有时也会在树枝上挂上小礼物。





喂! 小鬼, 你到我家院子里做什么?!

你该不是想砍倒那棵树吧?

我不知道如何砍树……



如果它自己倒了呢?

哈! 如果它倒了, 就是你的!



砰!

我拿走了!!





Vocabulary/ 词汇

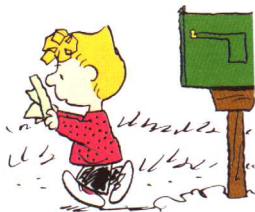
yard *n.* 院子

The children are playing hide and seek in the yard.

孩子们正在院子里玩捉迷藏。

The family is having the afternoon tea in the warm yard.

家人正在温暖的院里喝下午茶。





喂! 小鬼……你是不是有位黄头发的妹妹?

她从我家偷走了一棵圣诞树。



我才没偷呢……他说树如果倒了我就可以带走的……结果我看了它一眼，它就真的倒了……

这是圣诞节的奇迹!





Vocabulary/ 词汇

steal v. 偷, 偷盗

Someone stole my dad's car last night.

有人昨晚偷了我爸爸的车。

Jack stole my girlfriend.

杰克把我的女朋友偷走了。

miracle n. 奇迹

Some ancient Egyptians believed that they could perform miracles.

一些古埃及人相信他们可以创造奇迹。

It was really a miracle that the pilot successfully landed the plane in such bad weather.

那个飞行员在这样坏的天气下能成功着陆，真是个奇迹。





你站在我家门口干吗？
回家去！

我要拿回我的树！

是你自己说树倒了就
是我的！



现在，离开我家门口，否
则我就叫我家的狗了！

别找小狗……他正忙
着装饰圣诞树呢……

